

Санкт-Петербург

ЧОУ ВО «Невский институт языка культуры»
(ассоциированный член Союза переводчиков РФ с 2000 г.)
и ЧОУ «Олимпикс»

КУРС СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

Целевая аудитория: практикующие переводчики, выпускники переводческих отделений, преподаватели перевода

Языки: английский, немецкий, испанский

Место проведения: Невский институт языка и культуры Санкт-Петербург, Чкаловский пр., д 15 "А" (Вход с улицы Гатчинская, дом 26)	16 января - 28 января 72 ауд. часа, общая нагрузка 144 часа Удостоверение установленного образца Стоимость: 36000
---	--

В предлагаемом курсе рассматриваются:

- Теоретические основы перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества
- Алгоритмизированный подход к переводу как виду деятельности
- Современные методы и техники синхронного перевода
- Психологические навыки осуществления перевода

ПРОГРАММА ВКЛЮЧАЕТ:

1. Установочные лекции по синхронному переводу как виду деятельности: доктор филол. наук, проф. Клишин А.И. (6 ак. час)

Основные понятия и единицы перевода, понятия эквивалентности, адекватности. Переводческие соответствия и трансформации: компрессия, генерализация, расширение, антонимический перевод, разбивка предложений, замена частей речи, перестановка членов предложения и др.

2. Установочные лекции по психологии синхронного перевода: доктор псих. наук Бардиер Г.Л. (6 ак. час)

3. Практическая работа синхронного переводчика. Особенности. Навыки

Текстовые жанры синхронного перевода. Рассматриваемые жанры: переговоры, дискуссия, доклад, публичная речь. Правила построения текстов, особенности их перевода, формы официального этикета, стилистика официального общения. Практическая часть. Синхронный перевод текстов международных конференций с опорой на текст и без опоры на него.

4. Основы переводческой этики. Статус переводчика, конфликтные ситуации, права и обязанности переводчика.

Темы: бизнес, юриспруденция, политика, образование, наука.

- упражнения на развитие кратковременной памяти;
- упражнения на развитие одновременного слушания и говорения;
- упражнения на развитие навыков вероятностного прогнозирования;
- выполнение синхронного перевода текстов на тематику занятия и разбор переводов, сопровождающийся обсуждением вариантов

Занятия ведут: преподаватели с опытом синхронного перевода, а также переводчики-практики.

Справки по тел.: [+7\(952\) 240-30-14](tel:+7(952)240-30-14)

Контактное лицо – Журий Антон Игоревич, [+79213509502](tel:+79213509502), e-mail: anstaff@list.ru